fr

Frans

RADBOUD
pre-university college

Radboud Universiteit

Lesbrief Meertaligheid: Frans

Activité 1: Un peu d'histoire
Met behulp van je talenpaspoort ben je al veel te weten gekomen over taal en meertaligheid. We gaan nu wat dieper in op het Frans. Beantwoord nu eerst de volgende vragen voordat je gaat kijken naar het filmpje Histoire du français.

1. Welke invloeden uit andere talen denk je dat het Frans heeft gekend?

_____

_____

_____

2. Hoe zou je deze kunnen verklaren?

_____

_____

_____

Activité 2: Visionnage
Bekijk nu het filmpje Histoire du français- Accès Éditions en beantwoord daarna de vragen. Het is handig om tijdens het kijken aantekeningen te maken.

Ruimte voor aantekeningen

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

A) Avez-vous compris?
0'0-5'0: Bekijk nogmaals de eerste vijf minuten van het filmpje Histoire du français. Het Frans zoals we dat nu spreken is heel anders dan vroeger. Het filmpje laat de verschillende invloeden zien door de tijd heen. Vul het onderstaand schema in om te controleren of je deze invloeden kunt benoemen.

Quand?	Par qui?	Quelle langue?
500 v. Chr.		
1e eeuw v. Chr.		
3e – 6e eeuw		
9e eeuw		
Eind 10e eeuw		
10e eeuw – 16e eeuw		

B) Découvrons

5'0-8'36: Bekijk het laatste gedeelte van het filmpje. Wat ontdek je nog meer over de ontwikkeling van de Franse taal?

1. **5'0–5'26: In 1539 spreekt koning François Premier het Edict van Villers-Cotterêts uit. Wat wordt hierin besloten?**

_____

_____

_____

2. **5'26-6'16: In de loop van de eeuwen blijven veel andere talen het Frans beïnvloeden. Noem enkele voorbeelden van invloeden tussen de 11e en 17e eeuw.**

_____

_____

_____

3. **6'16- 6'36: In 1635 sticht Kardinaal Richelieu, eerste minister van Lodewijk XIII, de Académie française. Met welk doel werd dit instituut opgericht?**

_____

_____

_____

4. **6'36- 6'58: Vanaf de 17e eeuw wordt de Franse taal steeds internationaler. Het Frans wordt een 'langue d'élite'. Wat wordt hier precies mee bedoeld?**

_____

_____

_____

5. **6'58- 7'23: Vanaf de 17e eeuw zien we dat de Franse taal zich verspreidt in de koloniën. Hoe worden de talen genoemd die zich daar ontwikkelen?**

_____

_____

_____

6. 7’23 – 7’44: Wat wordt, onder invloed van de ‘école républicaine’, de status van het Frans in de 19e en 20e eeuw? Welke rol heeft de televisie in dezelfde periode gehad op de positie van het Frans?

7. 7’44- 8’36: Welke drie ontwikkelingen worden genoemd in het laatste fragment?

Activité 3: Etymologie

A) “Langues soeurs”
Bekijk nu de volgende tabel en beantwoord daarna de vragen onderaan de tabel.

Frans	**Roemeens**	**Italiaans**	**Portugees**	**Spaans**	***Nederlands***	**Engels**
intéressant	interesant	interessante	interessante	interesante		
triste	trist	triste	triste	triste		
histoire	istorie	storia	história	historia		
sabotage	sabotaj	sabotaggio	sabotagem	sabotaje		

1. Hoe kun je verklaren dat deze vier woorden in deze vijf talen (bijna) hetzelfde zijn?

2. Vul de tabel aan met de Nederlandse en Engelse vertalingen. Wat valt je op?

3. Waarom is deze kennis handig? Voor welke vakken of vaardigheden kun je deze gebruiken?

B) Emprunts du néerlandais

In de vorige opdracht zagen we lexicale en semantische overeenkomsten tussen de Romaanse talen en de invloed op het Engels en het Nederlands. Het Frans heeft op haar beurt ook gebruik gemaakt van het Nederlands. Bekijk het volgende lijstje maar eens. Zoek daarna de vertaling van de woorden op. Maak daarbij gebruik van de volgende woordenboeken:

1. Dictionnaire de l'Académie française
2. L'index du FEW

Frans	Nederlands
1. amarrer	
2. bâbord	
3. boulevard	
4. cabillaud	
5. digue	
6. étape	
7. hareng	
8. hisser	
9. maquereau	
10. matelos	
11. polder	

Wat hebben deze woorden met elkaar gemeen? Welke verklaring kun je hiervoor geven?

_____

_____

_____

Activité 4: Sociolinguistiek: à chacun son français!

A) Hieronder zie je de transcripties van twee telefoongesprekken. Vergelijk deze gesprekken met elkaar. Wat valt je op? Beschrijf enkele kenmerken die het verschil laten zien tussen formeel en informeel taalgebruik.

Dialoog 1: formeel

- **Allô.**

73 35 93 61?

- **Oui.**

Excusez-moi de vous déranger. Je voudrais parler à M.Legrand, s'il vous plaît.

- **C'est moi-même.**

Ah, bonjour monsieur. C'est Françoise Rousseau à l'appareil.

- **Bonjour Mademoiselle. Comment allez-vous?**

Très bien, merci. Et vous même?

- **Très bien. Et avez-vous eu des nouvelles de vos parents dernièrement?**

Oui, je viens justement de recevoir une lettre où ils m'annoncent leur visite pour dans quelques jours.

- **Quelle bonne nouvelle! J'espère bien avoir le plaisir de les voir.**

Eh bien, je vous téléphonais justement pour vous demander si vous et Mme Legrand pourriez venir prendre l'apéritif chez moi vendredi prochain.

- **C'est une excellente idée.**

C'est à l'occasion de la visite de mes parents. J'ai organisé une petite réunion d'amis et cela me ferait plaisir si vous pouviez être des nôtres.

- **C'est très aimable à vous mademoiselle, et nous serons ravis de vous voir.**

Alors, c'est entendu. Nous vous attendons vendredi vers 7 h.

- **C'est cela. Au revoir, mademoiselle, et merci pour votre invitation.**

Je vous en prie. Au revoir, Monsieur.

Dialoog 2: informeel

- **Allô.**

le 73 92 29 85?

- **Oui.**

C'est toi, Dominique? Ici, Claude.

- **Tiens, bonjour Claude. Comment ça va?**

Bien, et toi?

- **Ah, ça va. Alors, quoi de neuf? Et ces vacances?**

Très bien passées. Il faudrait que je te raconte ça.

- **Ah oui, dis donc. On pourrait se voir un de ces jours?**

J'ai justement des copains qui viennent à la maison prendre un pot jeudi soir. Tu peux venir?

- **Attends.**

Jeudi soir tu dis? Oui, j'ai rien de spécial.

- **Tu verras. J'ai rapporté de Londres des disques tout nouveaux.**

Formidable! Et puis ça sera bien de retrouver toute la bande.

- **Alors à jeudi vers les 9h.**

D'accord. A jeudi. Au revoir.

- **Salut, Dominique.**

B) **Het woordgebruik laat in het Frans duidelijk zien of het gaat om een formele of informele context. Hieronder zie je een rijtje woorden die in een 'contexte familier' (privé, populaire, argotique[1]) gebruikt worden. Zoek het woord op welke hoort bij het 'français courant' (standaard Frans). Geef daarna de Nederlandse vertaling.**

français familier/argotique	français courant	vertaling
1. bagnole		
2. bahut		
3. boulot		
4. bouquin		
5. bringue		
6. con		
7. démerder (se)		
8. dingue		
9. emmerder		
10. flic		
11. fric		
12. frousse		
13. godasse		
14. mec		
15. môme		
16. pépin		
17. piaule		
18. saoul		
19. sèche		
20. taule		

Bronnen

Opdrachten gebaseerd op:
Exploring the French Language, R. Anthony Lodge, Nigel Armstrong, Yvette ML Ellis, Jane F. Shelton , ed. Hodder Arnold (1997)

Histoire du français, Accès éditions

---

[1] Argotique, argot = straattaal , "slang"

RADBOUD
pre-university college

Radboud Universiteit

Dit materiaal is gelicentieerd onder Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International. Ga voor een kopie van deze licentie naar https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/